

Развитие эмпатических умений как условие успешности межкультурного общения

Л.И. БОГАТИКОВА

Рассматривается проблема развития эмпатических умений как условия эффективности межкультурного общения. Дана трактовка понятия «эмпатия», раскрыта последовательность действий, лежащих в основе формирования эмпатических умений. Для развития эмпатии в рамках межкультурного общения, в частности, способности включаться в ощущения другого человека, принять точку зрения (перспективу) другого, а также способности к пониманию контекста социальных ситуаций и к смене перспектив, т.е. использования сходных «культурных моделей», предлагаются различные задания на основе иноязычного контекста и ситуаций межкультурного общения.

Ключевые слова: эмпатия, эмпатические умения, межкультурное общение, способность, смена перспектив, понимание контекста ситуации, перцептивная сторона общения.

The paper considers the issue of developing empathy as the basis of effectiveness of intercultural communication. The interpretation of the concept 'empathy' and the sequence of the actions for developing empathy are suggested. Some techniques for developing empathy which encompasses the capability of understanding the situation, the interlocutor's feelings and emotions, and the change of his views, i.e. the use of appropriate cultural models are also discussed.

Keywords: empathy, empathetic skills, intercultural communication, capability, techniques, change of views, understanding of the situation, perception.

Межкультурное общение является одной из основных форм взаимодействия между представителями разных лингвокультур. Оно представляет собой довольно сложную структуру, включающую коммуникативную, перцептивную и интерактивную стороны взаимодействия. Наиболее важной характеристикой общения является перцепция, т.е. восприятие, познание друг друга партнерами по общению и установление на этой основе взаимопонимания, что предполагает способность правильно и адекватно воспринимать и понимать личность собеседника, прогнозировать его поведение, интерпретировать его мотивы, интенции, намерения и действия. Иными словами, в межкультурном взаимодействии возникает необходимость ориентировки не только в ситуации общения, но и в собеседнике, поскольку, только наблюдая реакцию собеседника, можно внести соответствующие коррективы в свое речевое поведение и добиться взаимопонимания и эффективности общения. Следует заметить, что в рамках одной культуры непосредственное (т.е. без профессиональной подготовки) *успешное общение* основывается на психологических чертах личности, характера, связанных с типом нервной деятельности, таких, как общительность, контактность, коммуникабельность, коммуникативная совместимость [1, с. 414–418]. В процессе межкультурного общения, т.е. при общении представителей различных культур, для его *продуктивности* требуется сформированность и постоянное развитие сложных умений, а именно эмпатии [2, с. 185–186]. Данное понятие трактуется по-разному, в частности, некоторые психологи считают, что «эмпатия основывается на способности временно отодвинуть в сторону собственное восприятие мира и принять альтернативную перспективу» [3, с. 152], другие полагают, что «эмпатия относится к тому, насколько мы можем представить мысли и чувства других людей с их точки зрения» [4, с. 197].

В обучении иноязычной культуре общения нам представляется целесообразным и необходимым опираться на структуру общения, которая отражает суть процесса общения в целом, что предполагает овладение тремя указанными сторонами общения и, в частности, формирование и развитие умений правильно воспринимать личность собеседника со всеми присущими ему национально-культурными характеристиками, прогнозировать его поведение, не только осуществлять обмен информацией, но и уточнять ее и, в общем, реализовывать межкультурное взаимодействие на уровне интеракции.

Перцептивная сторона иноязычного общения предполагает овладение механизмами межличностного восприятия, т.е. познание и понимание людьми друг друга как представителей разных культур на уровне идентификации, эмпатии, аттракции и тесно связанного с ними прогнозирования поведения собеседника, т.е. каузальной атрибуции. В рамках межкультурного общения идентификация означает познание собеседника как представителя другой культуры с присущими ему национально-специфическими характеристиками и особенностями, национальными коммуникативными нормами поведения, определение внутреннего состояния собеседника путем сопоставления себя со своим партнером по общению. Существенную роль для достижения эффективности общения и взаимопонимания между собеседниками, как было сказано выше, играет эмпатия, которая составляет неотъемлемую часть культуры иноязычного общения.

Будучи сложным умением, эмпатия требует определенной последовательности ряда действий или шагов. Предлагается следующая последовательность действий, которые лежат в основе модели формирования способности эмпатического отношения к иноязычному собеседнику и способствуют развитию эмпатических умений:

1. *Допущение наличия «другого» (otherness)* как равноправной и самодостаточной категории без приписывания «другому» оценочных значений. Только при условии, что мы можем принять идею, что мы сами можем быть совершенно другими в других обстоятельствах и при другом воспитании, мы сможем реконструировать то, как мысли и чувства могут меняться в зависимости от перспективы. И только на основе описанной способности мы сможем представить себя не на месте, но внутри другого индивида с его мыслями, чувствами, реакциями на окружающий мир, т.е. сможем воспринимать его эмпатически.

2. *Знание самого себя (self-awareness)*, что предполагает осознание собственных культурных и индивидуальных ценностей, их истоков и их относительной природы; понимание того, что они составляют нашу сущность, однако не являются единственно возможными в мире.

3. *Временный отказ от собственного «я» (suspending self)*, под которым понимается то, что после осознания сущности «другого» и познания собственной личности как продукта родной культуры индивид вырабатывает умение видения одних и тех же событий, ситуаций, состояний, действий в *двойной перспективе одновременно*.

4. *Формирование умения направленного воображения*. В норме воображение индивида либо затрагивает его собственный внутренний мир, либо распространяется на воображаемые им характеристики внешних по отношению к нему явлений, включая других индивидов. Особенностью направленного воображения является то, что оно касается опыта и внутреннего мира другого индивида. Аутентичность, подлинность такого воображения невозможна, во-первых, без прохождения первых трех стадий формирования эмпатических умений, а во-вторых, без представлений воображающего индивида о культуре собеседника, конституирующих факторах его личности и специфических обстоятельствах, в которых он находится.

5. *Осуществление комплексного эмпатического подхода*. После принятия идеи существования «другого», познания собственной сущности, выработки двойного видения и навыков направленного воображения участник межкультурного общения готов к действительному применению своих эмпатических умений, к переживанию, к «испытыванию» того, что испытывает его собеседник, будучи носителем другой культуры с ее ценностями и моделями поведения [2, с. 194–196].

Таким образом, эмпатия состоит из: 1) способности включаться в ощущения другого человека; 2) способности принять точку зрения (перспективу) другого; 3) способности к пониманию контекста социальных ситуаций; 4) способности к смене перспектив, под которой понимается знание ситуации партнера по коммуникации, его чувств, мыслей и ожиданий, т.е. использование сходных «культурных моделей» [5, с. 55]. Фактически эмпатия представляет собой когнитивный процесс, происходящий на более абстрактном уровне. При этом, «если способность принятия чужой точки зрения требует определенной эмоциональной близости, то смена перспектив предполагает определенную эмоциональную дистанцию, которая обеспечивает осознание взглядов инокультурного партнера на данную ситуацию [5, с. 56]. Прогнозирование поведения собеседника или каузальная атрибуция представляет собой механизм интерпретации поступков и чувств другого человека, стремление к выяснению причин поведения собеседника, мотивов [6, с. 26], прогнозирование его последующих коммуникативных действий и поведения в целом.

Для развития выше указанных эмпатических умений автором разработан и находится в стадии апробации комплекс заданий.

Задания для развития *способности включаться в ощущения другого человека*, в частности на:

1) идентификацию личности собеседника, его национально-специфических характеристик и особенностей поведения, например:

– Прочитайте следующие описания. Угадайте, представители каких лингвокультур здесь описаны. Скажите, каким образом внешность персонажей может воздействовать на характер их общения с окружающими. Что происходит, когда физиологическая идентичность преломляется через призму межкультурного восприятия?

– Ознакомьтесь со следующей информацией. Сравните эталон женской / мужской красоты в англоязычной (британской и американской) и русской культурах.

– Знаете ли Вы этого человека? – Отгадайте, о ком идет речь; определите национальный стереотип. Обсудите свой выбор в группах: а) бесшабашный, щедрый, ленивый, необязательный, простодушный, бестолковый, неорганизованный, бесцеремонный, широкая натура; б) вежливый, сдержанный, педантичный, малообщительный, невозмутимый, консервативный, аккуратный, добросовестный, изящный

– *Describe the appearance of an American, Russian, Belarusian, English, African American, Spanish, German, Italian, using the words and expressions given above.*

– *What's on First?*

Person A. Read the following list of «A»'s character traits to another person, in the order given.

<i>Intelligent</i>	<i>Critical</i>
<i>Industrious</i>	<i>Stubborn</i>
<i>Impulsive</i>	<i>Envious</i>

Ask that person to choose one word to represent his or her impression of «A».

Person B. Next, read this list of «B»'s character traits to another person, in the order given.

<i>Envious</i>	<i>Impulsive</i>
<i>Stubborn</i>	<i>Industrious</i>
<i>Critical</i>	<i>Intelligent</i>

As before, ask the person to choose one word to represent his or her impression of «B».

2) определение чувств собеседника, его эмоций, мотивов, значения каких-либо невербальных действий (жестов, мимики);

– *Describe the people in the photo. Judging by the appearance define what culture they are representatives of. Try to guess*

What is the most important in the life of this person?

How does (s)he spend his / her free time?

What is her / his favourite book / movie?

What is his / her attitude to his /her friends?

What's special or remarkable about him /her?

How would someone else recognize him /her?

– *Do you think that the speaker likes or dislikes the people s/he is talking about?*

<i>Di's very thrifty</i>	<i>George's quite bossy.</i>
<i>Molly's usually frank</i>	<i>I find Dave self-important.</i>
<i>Liz's quite broad-minded.</i>	<i>Don't you think Jim's nosy?</i>
<i>Sam can be aggressive</i>	<i>Jill is very original</i>

– *Analyze the following sets of words to see how your reactions may change as the labels change. Comment on your reaction and emotions:*

<i>coffin</i>	<i>casket</i>	<i>slumber room</i>
<i>girl</i>	<i>woman</i>	<i>broad</i>
<i>backward</i>	<i>developing</i>	<i>underdeveloped</i>
<i>the</i>	<i>the deceased</i>	<i>the loved one</i>
<i>corpse</i>		

<i>cheat</i>	<i>evade</i>	<i>find loopholes</i>
<i>janitor</i>	<i>custodian</i>	<i>sanitary engineer</i>
<i>kill</i>	<i>waste</i>	<i>annihilate</i>
<i>war</i>	<i>police action</i>	<i>defensive maneuvers</i>
<i>toilet</i>	<i>bathroom</i>	<i>rest room</i>
<i>senior</i>	<i>aged</i>	<i>old people</i>
<i>citizens</i>		

3) определение по фотографиям людей с выражением «удивления» на лице или с «искусственной» улыбкой и проч.

Следует заметить, что в процессе формирования эмпатических умений иноязычного общения необходимо развивать также способность социокультурной наблюдательности и творческого воображения.

Задания для развития способности принять точку зрения (перспективу) другого:

– Briefly define each of the following terms: radical, pat, freak, swing, rap, pad, grass, gross, crack etc Show the list, without definition to your friends, older relatives and ask them to give their definitions for the words. Compare your meaning for each term with the meaning given by others. Why do you suppose their meanings differed from yours? Pretend it is now the year 2020. On a separate sheet of paper, create new meanings for each of the words listed.

– Choose any personal item (a bag, a pen, a comb, etc.) and introduce its owner on behalf of this item. Tell about its owner something interesting, special or brilliant about this person.

В ситуации овладения иностранным языком значения иноязычной культуры должны интерпретироваться обучающимся, наделяться смыслом, что осуществляется посредством их включения в индивидуальный контекст [7]. Как считает А.Р. Яковлев, усвоить смысл – значит построить некоторую структуру, состоящую из имеющихся представлений в качестве интерпретаторов нового концепта, вводимого в концептуальную систему [8, с. 286].

Задания для развития способности к пониманию контекста социальных ситуаций:

– опишите свое состояние в следующих ситуациях: «Вы опаздываете на вокзал. Ваш поезд отправляется через 20 минут, а, чтобы добраться на вокзал, нужно около 30 минут», «Вы спускаетесь в темный подвал», «Вас пригласили на прием к английской королеве», «Вы оказались в толпе людей». Обратите внимание на состояние своего собеседника в аналогичной ситуации и сравните его.

Задания для развития способности к смене перспектив, под которой понимается знание ситуации партнера по коммуникации, его чувств, мыслей и ожиданий, т.е. использование сходных «культурных моделей»:

– Answer the following questions and discuss them with your group mates:

1. Would you feel comfortable using obscenities with any of the following people? Why or why not?

<i>Your grandparent</i>	<i>Your rector of the university</i>	<i>Your team coach</i>
<i>Your best friend</i>	<i>Your head of the company</i>	<i>Your instructor</i>
<i>Your sister / brother</i>	<i>Your neighbour</i>	<i>Your teacher</i>

2. How would your answers to question 1 change if you were in each of the following environments?

<i>Fancy restaurant</i>	<i>Your den</i>	<i>University cafeteria</i>
<i>Truck-stop diner</i>	<i>Classroom</i>	<i>Sports stadium</i>
<i>Your living room</i>	<i>Department store</i>	<i>Auditorium</i>

3. How would your answers change if each person listed in questions 1 was a man? How would your answers change if each person listed in questions 1 was a woman? To what extent, if any, did your responses vary? Why?

– Choose a partner and select one of the following topics to discuss (an embarrassing situation, capital punishment, lying). One person begins the discussion. Before adding ideas, the second person must paraphrase the first speaker's statement. If the paraphrase is accurate, the second person may continue by offering his or her own thought. However, if the paraphrase is inaccurate, the second person must correct any misperceptions. Only when the first speaker agrees that the paraphrase is accurate may the second person continue.

e.g. PERSON 1. My boss is really trying to fire me.

PERSON 2. If I understand you / If I am not mistaken, you believe your boss is out to replace you. Do I have it straight?

Таким образом, эмпатические умения позволяют индивиду познать то, каких действий и какого восприятия «другие» ожидают по отношению к себе с точки зрения их собственной перспективы, миропонимания, ценностей, культурных норм и правил коммуникативного поведения. Развитие эмпатических умений требует целенаправленной тренировки и организации практики в общении, обеспечивающей определенную последовательность действий для формирования способности включаться в ощущения другого человека, принять точку зрения (перспективу) другого, а также способности к пониманию контекста социальных ситуаций и к смене перспектив, т.е. использования сходных «культурных моделей», что, несомненно, будет способствовать достижению взаимопонимания и эффективности межкультурного общения.

Литература

1. Куницына, В.Н. Межличностное общение / В.Н. Куницына, Н.В. Казаринова, В.М. Погольша. – СПб. : Питер, 2001. – 544 с.
2. Елизарова, Г.В. Культура и обучение иностранным языкам / Г.В. Елизарова. – СПб. : КАРО, 2005. – 352 с.
3. Stewart, E.C. American Cultural Patterns. A Cross-Cultural Perspective / E.C. Stewart, M.J. Bennett. – USA: Intercultural Press, Inc., 1991. – 192 p.
4. Bennett, M.J. (ed.) Basic Concepts of Intercultural Communication. Selected readings / M.J. Bennett. – Intercultural Press, Inc., 1998. – 272 p.
5. Моосмюллер, А. Межкультурная компетентность и этноцентризм / А. Моосмюллер // Межкультурная коммуникация: парадигмы исследования и преподавания: материалы межвузовской научно-практической конференции. – Красноярск, 2003. – с. 52–63.
6. Фомин, Ю.А. Психология делового общения / Ю.А. Фомин. – 3-е изд, пераб. и доп. – Минск : Амалфея, 2003. – 448 с.
7. Никифоров А.Л. Семантическая концепция понимания / А.Л. Никифоров // Загадка человеческого понимания. М. : Политиздат, 1991. – С. 72–94.
8. Яковлев А.Р. Языковое сознание. Содержание и функционирование. / А.Р. Яковлев – М. : МГЛУ, 2000. – 326 с.

Гомельский государственный
университет им. Ф. Скорины

Поступила в редакцию 25.02.2014